

Függelék

A fegyverszüneti egyezmény magyar szövege

A szövetséges és társult hatalmak, valamint
Ausztria-Magyarország között kötendő
fegyverszüneti szerződés feltételei

I. Katonai rendelkezések

1. Az ellenségeskedések azonnali beszüntetése szárazföldön, vízen és a levegőben.

2. Ausztria-Magyarország hadseregének teljes leszerelése, valamint az északi tenger és a Svájc közötti frontokon harcoló egységek haladéktalan visszavonása. Ausztria-Magyarország az alanti 3. §-ban megállapított határain belül legfeljebb 20 – a háború előtti békelétszámra csökkentett – hadosztályt tarthat fenn.

A hadosztály- és hadtesttüzérség anyagi eszközeinek fele a hozzá tartozó felszereléssel, beleértve mindazt, ami azon a területen van, amelyet az osztrák-magyar hadseregnek ki kell ürítenie, a szövetséges és társult hatalmak megállapította pontokon összegyűjtendő és nekik kiszolgáltatandó.

3. A háború kezdete óta Ausztria-Magyarország által megszállott minden terület kiürítése és az osztrák-magyar haderőknek a szövetséges erők hadsereg-parancsnoksága által a különböző arcvonalokon megállapított határidőn belül történő visszavonása a következő vonal mögé:

Az Umbriai-csúcstól a Stilfsi hágónak északra terjedő területéig ez a vonal a räti alpesek taraját követi az Etsch és Eisack forrásáig; a Reschen és Brenner hegyen át az Oetz és a Ziller magaslatán.

Ezt követően a vonal délnek fordul, a Toblach hegyet lépi át és a karni alpeseknél eléri a jelenlegi határát. A Tarvis hegyig a határt követi. A Tarvis hegyen túl a juli alpesek vízváltója mentén a Predil-domb, Manhart, Triglav és aztán a Podbrdo-domb, Podlanischi és Idria vízváltójának irányában halad. Ettől kezdve a vonal a Schnee hegy felé halad délkeleti irányba, a Szávának és mellékfolyóinak medencéje a vonalon kívül marad. A Schnee hegytől a vonal a tengerpart felé irányul akként, hogy Castua, Mattuglie és Volosca a kiürítendő területekhez tartozzék.

Utána hasonlóképpen Dalmácia jelenlegi adminisztrációs határait követi, beleértve északon Licarica és Trihaniát, délen pedig azon területet, melynek határa a Planka foktól kiindultán kelet felé a vízváltó magaslatot követi, akként, hogy az összes völgyek és vízvonalak, amelyek Sebe-

nico felé esnek, mint a Cikola, Kerka, Butisnica és annak mellékvizei a kiürítendő területhez tartozzanak. A Dalmácia északi és nyugati részén levő szigetek, így északon Premuda, Selve, Ulbo, Skarda, Maon, Pago és Pinta Dura szigeteket délre a Meledáig, beleértve S. Andrea, Busi, Lissa, Lesina, Tercola, Curzola, Cazza és Lagosta szigeteket, valamint az ezeket körülvevő szigetekcskéket és sziklákat is, Pelagoza, Zirona Grande és Piccola, Bua, Solta és Brazzaa kivételével, a vonalon belül maradnak.

Az ily módon kiürített területet a szövetséges és társult hatalmak csapatai szállják meg.

Minden katonai anyag és a kiürítendő területen található ellenséges vasutak, helyükön maradnak.

Mindezen anyagnak a szövetséges és társult hatalmak részére való kiszolgáltatásnál, beleértve a szénnel való ellátást, a szövetséges hatalmak haderejének főparancsnoka által a különböző frontokon megállapított részinstrukciókat kell követni.

Az ellenség által kiürítendő és a szövetséges erők által megszállandó területen az ellenséges csapatoknak újabb rombolásokat, fosztogatásokat, vagy újabb rekvirálásokat végezni nem szabad.

4. A szövetségeseknek feltétlen joguk lesz:

a., csapataikkal az Ausztria-Magyarország területén levő összes vasutakon, szárazföldi és víziutakon szabadon mozogni.

b., Ausztria-Magyarország mindazon stratégiai pontjait, amelyeket szükségesnek találnak haderejükkel megszállani, azokat hadműveletek céljára alkalmassá tenni, s ott a rendet fenntartani;

c., a szövetséges hadsereg céljaira fizetség ellenében rekvirálásokat végezni, bárhol is tartózkodnak.

5. Az összes német csapatot 15 napon belül ki kell vonni, nemcsak az olasz és balkáni frontról, hanem Ausztria-Magyarország egész területéről.

Ama német csapatokat pedig, amelyek Ausztria-Magyarországot azon napig el nem hagyták, internálni kell.

6. Az osztrák-magyar kiürített területeken a közigazgatást ideiglenesen a helyi hatóságok intézik a szövetséges megszálló csapatok ellenőrzése mellett.

7. Az összes hadifoglyokat, az evakuált polgári személyeket és a szövetséges internáltakat viszonzosság nélkül a szövetséges főparancsnokoknak a különböző frontok szerint megállapított feltételeknek megfelelően azonnal haza kell bocsátani.

8. A kiürítendő területen visszahagyott betegeket és sebesülteket az osztrák-magyar egészségügyi személyzetnek kell ellátnia, mely a szükségelt orvosi anyagokkal együtt a helyszínen marad.

A tengere vonatkozó feltételek

1. Az ellenségeskedést a tengeren azonnal be kell szüntetni, s az osztrák-magyar hajók tartózkodási helyét s mozgását pontosan közölni kell. A szövetséges és társult hatalmak hadi- és kereskedelmi tengerészete a részére engedélyezett szabad hajózásról a területhez tartozó vizeken a semleges hatalmakat értesíti, anélkül, hogy a semlegességgel kapcsolatos kérdéseket felvetnék.

2. Az 1910 és 1918 között épített 15 tengeralattjáró, valamint az osztrák-magyar belvizeken tartózkodó, vagy oda behatoló összes német tengeralattjáró a szövetséges és társult hatalmaknak kiszolgáltatandó. Le kell szerelni valamennyi fent nem említett osztrák-magyar tengeralattjárót, melyek a szövetségesek és az Egyesült Államok felügyelete alatt maradnak.

3. A szövetséges és társult hatalmaknak teljes fegyverzettel és felszereléssel át kell adni az általuk megjelölendő 3 páncélos hajót, 3 könnyű cirkálót, 9 torpedórombolót, 12 torpedónaszádót, aknarakót és 6 dunai monitort. Minden egyéb felszíni hadihajót, ide értve a folyami egységeket is, a szövetséges és társult hatalmak által kijelölt osztrák-magyar kikötőkbe kell összevonni; ezeket teljes mértékben leszerelni, lefegyverezni és a szövetséges és társult hatalmak felügyelete alá kell helyezni.

4. A szövetséges és társult hatalmak összes tengeri és kereskedelmi járműveinek szabad hajózást kell biztosítani, mind az Adriai tengeren s annak belvizein, mind Ausztria-Magyarország területén, a Dunán és annak mellékfolyóin. A szövetséges és társult hatalmaknak joguk lesz az összes aknamezőt felszedni és az akadályokat szétrombolni. Ezek hollétét tudomásukra kell hozni. A szövetséges és társult hatalmak jogot nyernek arra, hogy a dunai hajózás szabadságának biztosítására az összes megerősített műveket, védelmi berendezéseket megszállják, vagy azokat szétrombolják.

5. A szövetséges és társult hatalmak a blokádot a jelenlegi állapotban fönntartják, ennélfogva a tengeren talált osztrák-magyar hajókat lefoglalják. Kivéve azon eseteket, amelyeket a szövetséges és társult hatalmak kiküldött bizottsága a jóváhagy.

6. Valamennyi tengeren használatos légi harceszközt a szövetséges és társult hatalmak által kijelölt kikötőben kell összegyűjteni és leszerelni.

7. Az egész olasz tengerpartot, valamint az Ausztria-Magyarország által a saját beltengerein kívül megszállott kereskedelmi kikötőket ki kell üríteni, s az összes úszó-anyagot, hajózási eszközöket, készleteket és mindennemű hajózási anyagot ott kell hagyni.

8. A szövetséges és társult hatalmak a Póla megerősítését képező tengeri és szárazföldi erődítéseket, a szigeteket, a hajógyárat és az arzenált megszállják.

9. Ausztria-Magyarországnak a szövetséges és társult hatalmak összes fogvatartott kereskedelmi hajóját vissza kell adni.

10. Az átadandó építményekben vagy anyagokban a kiürítés előtt kárt okozni tilos.

11. A hadi- és kereskedelmi tengerészet – viszonzosság kötelezettsége nélkül – a szövetségesek összes osztrák-magyar kézben levő hadifoglyait kiszolgáltatja.

Az alulírott teljhatalmú meghatalmazottak kijelentik, hogy a fenti feltételeket elfogadták.

1918. november 3.

Az olasz hadsereg főparancsnoksága részéről

Az olasz hadsereg Legfelső Parancsnokságának képviselői:

Pietro Badoglio tábornok

Scipioni Scipione tábornok

Tullio Marchetti ezredes

Pietro Gazzera ezredes

Pietro Maravigna ezredes

Alberto Pariani ezredes

Francesco Accini sorhajókapitány

Az osztrák-magyar hadsereg főparancsnoksága részéről

F. Victor Weber Edler von Webenau (gyalogsági tábornok)

Karl Schneller (ezredes)

J. von Lichtenstein (fregattkapitány)

F. von Nyékhegyi (alezredes)

(Georg) Zwierkovski (korvettkapitány)

Victor Freiherr von Seiller (alezredes)

Kamillo Ruggera (százados)

Jegyzőkönyv,

mely tartalmazza a szövetséges és társult hatalmak
valamint Ausztria-Magyarország közötti fegyverszüneti
szerződés egyes pontjainak részleteit
és végrehajtási utasítását.

I. Katonai rendelkezések

1. A fegyverszüneti szerződés aláírása után 24 órával, vagyis november 4-én (közép-európai idő szerint) 15 órakor Ausztria-Magyarország valamennyi frontján megszűnik az ellenségeskedés a szárazföldön, a tengereken és a levegőben.

Ettől az időponttól kezdve az olasz és a hozzájuk társult csapatok tartózkodnak attól, hogy átlépjék az addig elért vonalat.

Az osztrák-magyar és a velük szövetséges csapatoknak légvonalban legalább három kilométeres távolságba kell visszahúzódniuk attól a vonaltól, melyet a szövetséges és társult hatalmak elértek. A két fentebb kijelölt vonal közötti három kilométeres sáv lakosai a szükséges élelmiszerellátás biztosítása miatt fordulhatnak mind saját nemzeti hadseregükhöz, mind a szövetségesek hadseregéhez.

Azon osztrák-magyar egységeket, melyek az ellenségeskedés beszüntetésének időpontjában az olasz csapatok által elért arcvonalmögött vannak, hadifogolyként fogjuk kezelni.

Ami a második és harmadik cikkelyben a tüzérségre és felszerelésére, valamint a kijelölt helyeken összegyűjtendő, illetve az evakuált területen maradó harcászati anyagokra vonatkozó rendelkezéseket illeti, az olasz teljhatalmú megbízottak, mint valamennyi szövetséges és társult hatalom képviselői kijelentik, hogy azokat végre kell hajtani.

a. Minden háborús célra használható tárgyat és azokat, melyeknek alkotórészei ily módon felhasználhatók, át kell engedni a szövetséges és társult hatalmaknak.

Felhatalmazzuk az osztrák-magyar és a német csapatokat, hogy a harmadik cikkelyben megjelölt területet kiürítő katonák kizárólag személyes felszerelésüket, továbbá a katonai lovakat, az élelmiszerek, a konyhafelszerelés, a tiszti kar csomagjai és az egészségügyi felszerelés szállítására használt eszközöket és lovakat magukkal vigyék. Ezt a rendelkezést kell alkalmazni valamennyi fegyvernemre és valamennyi kiszolgáló egységre.

b. Ami kifejezetten a tüzérséget illeti, az osztrák-magyar és a német csapatok a kiürítendő területen hagynak minden tüzérségi anyagot és felszerelést.

A későbbiekben határozzák majd meg azt a számítási módot, mellyel pontosan meg lehet állapítani annak a hadosztályi és hadtesttüzérségnek a teljes létszámát, mellyel Ausztria-Magyarország az ellenségeskedés beszüntetésének időpontjában rendelkezik, s melynek felét a szövetséges hatalmaknak kell átengedni, ennek során, ha szükséges, rögzítik az osztrák-magyar hadsereg más tüzérségi anyagának átvételét és a szövetséges és társult hatalmak által az osztrák-magyar hadsereg részére való esetleges visszaadását.

Mindazon tüzérséget, mely nem képezi a hadosztályi és hadtesttüzérség szerves részét, bárminemű kivétel nélkül át kell engedni, ezért nem szükséges ezek létszámát meghatározni.

c. A hadosztályi és hadtesttüzérség átvételére az olasz front vonat-

kozásában a következő helységeken kerül sor: Trento, Bolzano, Pieve di Cadore, Stazione per la Carnia, Tolmino, Gorizia és Trieszt.

A szövetséges és társult hatalmak hadseregének Ausztria-Magyarország különböző frontjain működő főparancsnokságai különleges bizottságokat hoznak majd létre, melyek a szükséges kísérettel ellátva haladéktalanul azon helyekre utaznak, melyeket a leginkább indokoltnak ítélnék a fentiekben megállapított rendelkezések végrehajtásának ellenőrzése szempontjából.

4. Megállapítjuk, hogy a Toblach és a Travis hegy elnevezések a hegyeknek azon csoportját jelölik, melyek a Toblach nyereg és a Travis medence fölött magasodnak, amint az kitűnik a csatolt 1/500.000 léptékű szemléltető vázlatból.

5. Az osztrák-magyar és a velük szövetséges csapatoknak az olasz front vonatkozásában az ellenségeskedés megszűnésétől számított 15 napon belül kell visszahúzódniuk a fegyverszünet feltételeit tartalmazó jegyzőkönyv 3. cikkelyében kijelölt vonal mögé.

Az osztrák-magyar és a velük szövetséges csapatoknak az olasz front vonatkozásában az 5. napon a Tonale–Noce–Lavis–Avisio–Pordoi–Livinal–Longo–Falzarego–Pieve di Cadore–Colle Maria–Alto Tagliamento–Fella–Raccolana–Sella di Nevea–Isonzo vonal mögé kell vonulniuk, be kell fejezniük továbbá a fentebb hivatkozott cikkelyben meghatározott kivonulásukat Dalmácia területéről.

Azon osztrák-magyar és velük szövetséges szárazföldi és tengeri egységeket, melyek a megállapított 15 napos határidőn belül nem hagyják el a területet, hadifoglyoknak fogjuk tekinteni.

6. A szövetséges és társult hatalmak által osztrák-magyar területen végzett rekvirálások ellenértékét az olasz hadseregben jelenleg hatályos „Servizio Guerra–Parte II.–Edizione 1915” 227. oldalán található első paragrafusban rögzített szabályok szerint fizetik ki.

7. Ami a vasutakat és a szövetséges hatalmak valamint Ausztria-Magyarország közötti fegyverszüneti szerződés 4. pontja által a szövetséges hatalmaknak biztosított jog gyakorlását illeti, megállapítjuk, hogy az osztrák-magyar vasúti igazgatóság alkalmazottai fogják biztosítani a szövetséges és társult hatalmak csapatainak, harcászati anyagainak és élelmezésének az osztrák-magyar vasúti hálózat azon részén történő szállítását, mely nem tartozik a fegyverszüneti szerződés rendelkezései szerint evakuált területhez, az ő feladatuk lesz a vasúti hálózat irányítása és működtetése is, azonban a szövetségesek által kinevezett Különleges Bizottságok és szükség esetén felállított pályaudvari katonai parancsnokságok ellenőrzése alatt.

Az osztrák-magyar hatóságoknak előnyben kell részesíteniük a fenti szállítmányok áthaladását, és garantálniuk azok biztonságát.

8. Az evakuált területen, amint megszűnik az ellenségeskedés, meg kell kezdeni a közúti és vasúti aknák, az aknamezők és minden más, a közúti és a vasúti hálózat megszakítására alkalmas berendezés felszedését és ártalmatlanítását.

9. Az ellenségeskedés beszüntetésétől számított 8 napon belül a foglyok és az Ausztria-Magyarországon internált személyek minden munkát abbahagynak, kivéve a mezőgazdasági munkát, ez azonban csak azon foglyokat és internáltakat érinti, akiket még a fegyverszüneti szerződés aláírásának napja előtt mezőgazdasági munkára osztottak be. Mindenesetre készen kell állniuk az azonnali indulásra, amint erre az olasz hadsereg főparancsnoksága felkéri őket.

10. Ausztria-Magyarországnak kell gondoskodnia a szövetséges kormányok azon különböző bizottságainak védelméről, biztonságáról és élelmezéséről (ennek költségeit meg fogják téríteni), melyek feladata a hadianyag összegyűjtése és bármiféle ellenőrzés, működjenek akár az evakuált területen, akár Ausztria-Magyarország már részén.

II.

Tengerre vonatkozó rendelkezések

1. Az ellenségeskedést a tengeren ugyanakkor kell beszüntetni, mint a szárazföldön és a légtérben.

Ugyanebben az időpontban az osztrák-magyar kormányoknak a pulai rádiótávírási állomás közvetítésével, mely az anyagot Velencébe továbbítja, meg kell adnia az olasz kormány és a szövetséges kormányok számára a szükséges felvilágosítást valamennyi osztrák-magyar hajó helyzetéről és mozgásáról.

2. Valamennyi, a 2. és 3. pontban említett, a szövetséges hatalmaknak átadandó egységnek november 6-án 8 órára el kell érnie Velencét: a parttól 14 mérföldre révkalauz száll a fedélzetre.

Kivételt csupán a dunai monitorok képeznek, melyeknek a balkáni fronton állomásozó szövetséges erők főparancsnoka által kijelölt kikötőben, és az általa megállapított feltételek mellett kell jelentkezniük.

3. Azok a hajók, melyeknek Velencébe kell menniük, a következők:

Tegethoff
Prinz Eugen
Ferdinand Max
Saida
Novara
Helgoland.

Kilenc Tátra típusú (legalább 800 tonnás) régebbi építésű torpedóromboló.

Tizenkét 200 tonnás torpedónaszád,

A Cameleon nevű aknarakó hajó

Tizenöt 1910 és 1918 között épített tengeralattjáró, továbbá az összes német tengeralattjáró, melyek az osztrák-magyar felségvizeken találhatóak.

Az átadandó hajókban esetlegesen okozott károkat a szövetséges kormányok a jelen fegyverszünet legdurvább megsértésének fogják tekinteni.

A garda-tavi flottillát a szövetséges hatalmak Riva kikötőjében veszik át. Mindazon hajókat, melyeket a szövetséges hatalmaknak nem kell átvenniük, az ellenségeskedés beszüntetésétől számított 48 órán belül Buccari és Spalato kikötőjében kell összevonni.

Ami az aknamezők felszámolásának és a gátakadályok lerombolásának jogát illeti, Ausztria-Magyarország kormánya becsületére kötelezi magát, hogy az ellenségeskedés megszűnésétől számított 48 órán belül a velencei helyőrségparancsnoknak és a haditengerészet Brindisiben állomásozó parancsnokának átadja a Pola, Cattaro és Fiume kikötőiben található aknamezők és gátakadályok térképét, ugyanazon időponttól számított 96 órán belül pedig a Földközi-tengeren, az olasz folyókban és tavakban található aknamezők és gátakadályok térképét, ide értve azokat is, melyeket a német kormány parancsára helyeztek el, és amelyekről tudomása van.

Ugyanezen 96 órás határidőn belül hasonló közleményt kell küldeni a Duna és a Fekete-tenger vonatkozásában a balkáni fronton állomásozó szövetséges erők parancsnokának.

5. Az ellenségeskedés beszüntetésétől számított 96 órán belül vissza kell szolgáltatni a szövetséges hatalmak kereskedelmi hajóit olyan módon, melyet a szövetséges hatalmak fognak megállapítani, és az osztrák-magyar kormány tudomására hozni. A szövetséges hatalmak fenntartják maguknak a jogot, hogy létrehozzák az 5. cikkelyben említett bizottságot, és az osztrák-magyar kormány tudomására hozzák működésének részleteit, továbbá a helyszínt, ahol ülésezni fog.

6. A 6. cikkelyben említett tengeri bázis Spalato.

7. A 7. cikkelyben említett kiürítést ugyanazon időpontig kell végrehajtani, amit a szárazföldi csapatok számára a fegyverszüneti vonal mögé történő visszavonulásra kijelöltek.

A kikötőkben található rögzített, mozgó vagy hajózó anyagban bárminemű károkozás tilos.

A kiürítést a Lagúna csatornáin át kell végrehajtani, felhasználva

ehhez a helyszínt kívülről megközelítő osztrák-magyar vízijárműveket.

8. A 7. cikkelyben említett birtokbavételre az ellenségeskedés be-
szüntetésétől számított 48 órán belül kerül sor.

Az osztrák-magyar hatóságoknak garantálniuk kell az azon sze-
mélyeket szállító hajók biztonságát, akiknek feladata Pola, a szigetek
és más, a fegyverszüneti szerződésben megjelölt hely birtokbavétele.

Az osztrák-magyar kormány megteszi a szükséges előkészületeket
ahhoz, hogy a szövetséges nemzetek Pola felé tartó hajói az erődtől 11
kilométerre révkalauzokat kapjanak, akik meg tudják mutatni a leg-
biztonságosabb utat.

9. A szövetséges hatalmakhoz tartozó személyeknek és az anyagi
javakban esetleg okozott bármilyen kárt a jelen fegyverszüneti
egyezmény igen durva megsértésének tekintjük.

Alulírott teljhatalmú megbízottak kijelentik, hogy a fenti feltéte-
leket jóváhagyják.

1918. november 3.

Az olasz hadsereg Legfelső Parancsnokságának képviselői:

Pietro Badoglio tábornok

Scipioni Scipione tábornok

Tullio Marchetti ezredes

Pietro Gazzera ezredes

Pietro Maravigna ezredes

Alberto Pariani ezredes

Francesco Accini sorhajókapitány

Az osztrák-magyar hadsereg Legfelső Parancsnokságának
képviselei:

F. Victor Weber Edler von Webenau (gyalogsági tábornok)

Karl Schneller (ezredes)

J. von Lichtenstein (fregattkapitány)

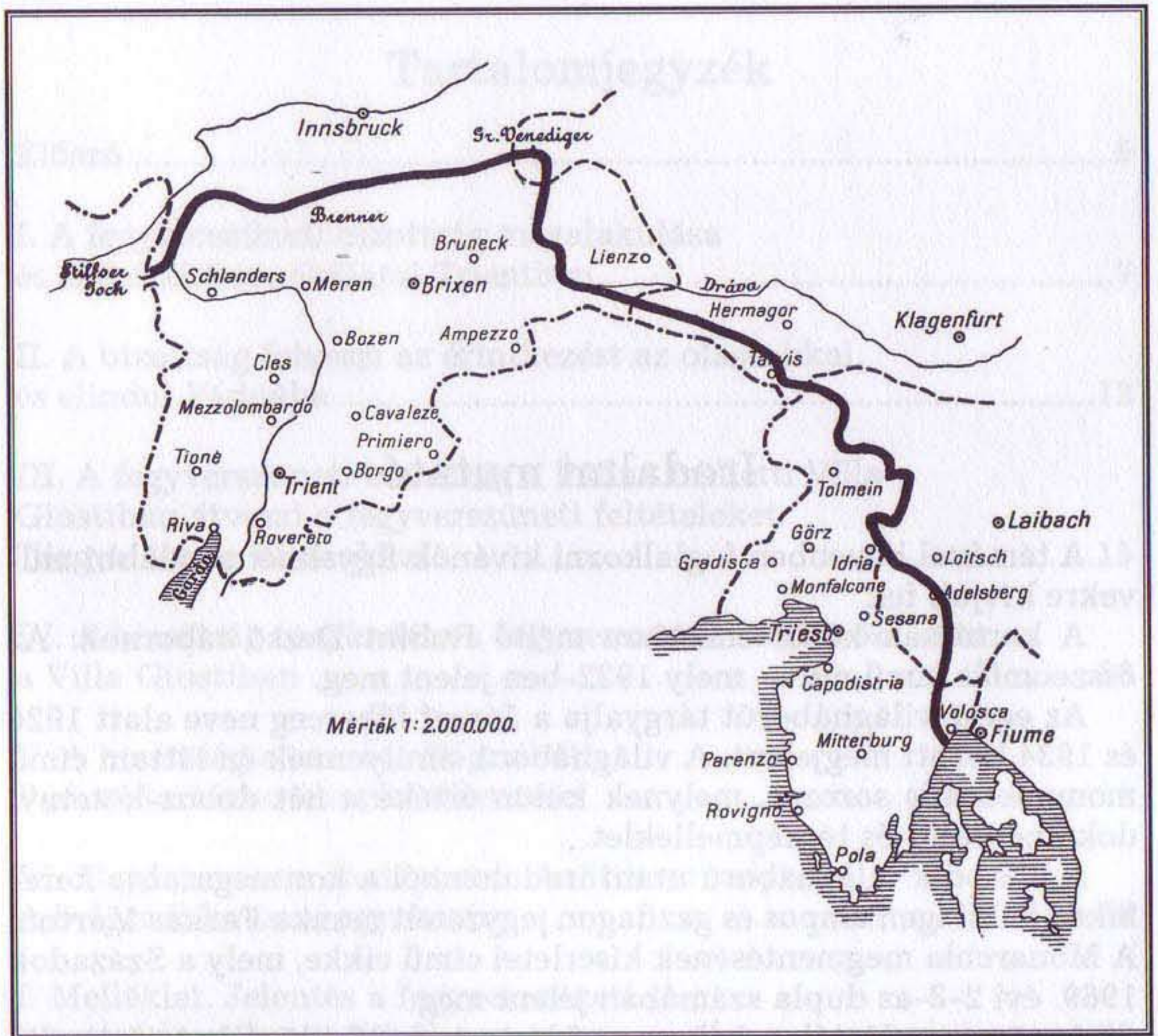
F. von Nyékhegyi (alezredes)

(Georg) Zwierkovski (korvettkapitány)

Victor Freiherr von Seiller (alezredes)

Kamillo Ruggera (százados)

Fordította Thiery Henriett



A fegyverszüneti szerződés által kijelölt demarkációs vonal